

**RĪGAS STRADIŅA UNIVERSITĀTES  
DIENESTA VIESNĪCAS ĪRES LĪGUMS  
Nr. DVM\_\_\_\_\_**

**RĪGA STRADIŅŠ UNIVERSITY  
STUDENT HOSTEL LEASE  
CONTRACT No DVM\_\_\_\_\_**

Rīgā, 2018.gada 3.decembrī

Riga, 3 December 2018

**Rīgas Stradiņa universitāte**, Dzirciema ielā 16, Rīgā, LV–1007, nodokļu maksātāju reģistra Nr.90000013771, bankas rekvizīti:

**Rīga Stradiņš University**, 16 Dzirciema Street, Riga, LV–1007, Taxpayer's Registration No. 90000013771, bank requisites:

<b>A/S SEB banka</b>	<b>Swedbank</b>
SWIFT: UNLALV2X	SWIFT: HABALV22
Konts / Account, EUR: LV28UNLA0050013752619	Konts / Account: LV02HABA0551000376050

(turpmāk RSU)  
Dienesta viesnīcas vadītāja Leontīnes Velmeres personā, kura rīkojas atbilstīgi Rektora 2015.gada 28.augusta rīkojumam Nr. 2-3/244 (turpmāk – Izīrētājs) no vienas puses, un  
**RSU/** RSU Sarkanā Krusta medicīnas koledžas **students/darbinieks** (*nepieciešamo atzīmēt*)

(hereinafter - RSU) represented by Leontīne Velmere, who is acting in conformity with the Rector's decree No 2-3/244 of 28.August 2015 (hereinafter - the Lessor) and  
a **student** / employee (mark the appropriate) of **RSU** / Red Cross Medical College of RSU

<b>Vārds, uzvārds /Name, surname:</b>	
<b>Deklarētās dzīvesvietas adrese / Declared place of residence:</b>	
<b>Personas kods / Personal identity number:</b>	
<b>Tālrunu numurs / Telephone number:</b>	
<b>E-pasta adrese/ E-mail address:</b>	

(turpmāk – Īrnieks), no otras puses, abi kopā turpmāk – Puses, savstarpēji vienojoties, noslēdz šādu līgumu (turpmāk – Līgums):

(hereinafter - the Tenant), both together hereinafter referred to as the Parties, by mutual consent shall conclude the following contract (hereinafter - the Contract):

**1.Līguma priekšmets**

1.1. Izīrētājs nodod, bet Īrnieks pieņem lietošanā gultas vietu RSU dienesta viesnīcā **Rīgā, Mārupes ielā 17 k-** (turpmāk – Dienesta viesnīca), kā daļu no istabas/**istabu Nr. \_\_\_/k-** un 1 gultas vietu (-ām), (turpmāk – Telpas). Dzīvojamās telpas un palīgtelpas tiek nodotas Īrniekam lietošanā šī Līguma spēkā stāšanās brīdī. Detalizētāka informācija par Telpu lietošanu ir aprakstīta

**1.Subject of the Contract**

1.1. The Lessor shall transfer and the Tenant shall accept the shared lodging at RSU Student Hostel, at **Mārupes iela 17 k-**, Riga (hereinafter - the Student Hostel) as part of the **room** / a room (mark the appropriate) No **\_\_\_/k-** with 1 bed (beds), (hereinafter - the Rooms). The dwelling space and auxiliary rooms shall be transferred to the Tenant for use at the

Rīgas Stradiņa universitātes Dienesta viesnīcas Mārupes ielā 17, Rīgā, Iekšējās kārtības noteikumos (turpmāk – Iekšējās kārtības noteikumi), kas pievienoti Līgumam kā pielikums, un ir neatņemama Līguma sastāvdaļa.

1.2. Telpas tiek nodotas Īrniekam dzīvošanai, atpūtai un higiēnas vajadzībām.

1.3. Telpās ir centrālā apkure, ūdensvads, pilsētas kanalizācijas tīkls, karstais ūdens, elektriskais apgaismojums. Šī līguma darbības laikā Īrnieks ir tiesīgs lietot Telpas un kopējās lietošanas telpas, kā arī tajās esošās elektriskās vai gāzes plītis uztura gatavošanai, ja tādas konkrētajās telpās ir.

## 2. Norēķinu kārtība

2.1. Īres maksa noteikta saskaņā ar Izīrētāja 2018.gada 16.augusta rīkojumu Nr.5-1/200/2018 un ir **EUR** \_\_\_\_ (\_\_\_\_ eiro 00 centi) ar PVN mēnesī (turpmāk – Īres maksa).

2.2. Īrnieks papildus Īres maksai iemaksā drošības naudu \_\_\_\_ **EUR** (\_\_\_\_ eiro 00 centi) apmērā. Izīrētājam ir tiesības no Drošības naudas bezstrīdus kārtībā ieturēt visus šajā līgumā noteiktos maksājumus, kas nav savlaicīgi veikti un segt Īrnieka radītos zaudējumus, rakstveidā paskaidrojot drošības naudas ieturēšanas pamatu. Ja zaudējumu apmērs ir lielāks kā Drošības nauda, tad Īrniekam ir pienākums tos atlīdzināt papildus.

2.3. Īrniekam 3 (trīs) darba dienu laikā pēc RSU/ RSU Sarkanā Krusta medicīnas koledžas studenta, darbinieka vai viespasniedzēja statusa zaudēšanas par to jāinformē dienesta viesnīcas vadītāju (e-pasta adrese: leontine.velmere@rsu.lv).

2.4. Ja izdots rīkojums, ar ko Īrnieks zaudējis RSU/ RSU Sarkanā Krusta medicīnas koledžas studenta, darbinieka vai viespasniedzēja statusu, tad ar nākamā mēneša (kopš rīkojuma izdošanas) 1.datumu tiek piemērota Īres maksas cena ar PVN, t.i. \_\_\_\_ (saskaņā ar Izīrētāja 2018.gada 16.augusta rīkojumā Nr.5-1/200/2018 noteikto tarifu).

moment of entry into force of this Contract. More detailed information on the use of the Rooms is described in Internal Regulations of Rīga Stradiņš University Student Hostel at 17 Mārupes iela, Riga (hereinafter - the Internal Regulations), that are attached to the Contract as an Appendix and shall be an integral part of the Contract.

1.2. The Rooms are transferred to the Tenant for living, recreation and hygiene purposes.

1.3. The rooms have central heating, water supply, city sewerage network, hot water and electric lighting. During the term of this Contract, the Tenant shall be entitled to use the Rooms and communal areas, as well as the electrical or gas cookers, if any, in the particular premises.

## 2. Payment procedure

2.1. The rent is determined in compliance with the Lessor's order No 5-1/200/2018 of 16 August 2018 and it is **EUR** \_\_\_\_ (\_\_\_\_ euros 00 cents) with VAT per month (hereinafter - the Rent).

2.2. The Tenant shall pay a security deposit of **EUR** \_\_\_\_ (\_\_\_\_ euros 00 cents) in addition to the Rent. The Lessor shall be entitled to deduct all the payments prescribed in this Contract, which are not duly paid, and cover the losses incurred by the Tenant from the Security deposit on a non-negotiable basis, explaining in writing the reason for deducting from the security deposit. If the amount of damage is larger than the Security deposit, the Tenant shall be obliged to pay the needed sum of money in addition.

2.3. The Tenant shall inform the Hall of Residence Manager (e-mail: viesnīcas@rsu.lv) within 3 (three) working days after losing the status of a student/ an employee / a guest lecturer at RSU / Red Cross Medical College of RSU.

2.4. If a Rectors order has been issued based on which the Tenant has lost the status of a student / an employee or a guest lecturer at RSU / Red Cross Medical College, the Rent price with VAT shall be applied with the first day of the following month (from the issuance date of the Rectors order), i.e. \_\_\_\_ (in compliance with the rate set by the Lessor's

2.5. Ja saskaņā ar normatīvajiem aktiem turpmāk tiek grozīta PVN likme, Īres maksas cena ar PVN tiek grozīta atbilstoši izmaiņām bez atsevišķas Pušu vienošanās, ņemot par pamatu cenu bez PVN, kas paliek nemainīga.

2.6. Norādītajā Īres maksā ir iekļautas izmaksas, kas ir saistītas ar Telpu uzturēšanu un apsaimniekošanu, kā arī maksa par komunālajiem u.c. pakalpojumiem.

2.7. Īrnieks norēķinus veic ar pārskaitījumu uz Izīrētāja Līgumā norādīto bankas kontu vai Viesnīcas kasē līdz kārtējā mēneša 10. (desmitajam) datumam par kārtējo mēnesi. Maksājuma uzdevumā obligāti jānorāda viesnīcas identifikatora numurs: M17, Līguma numurs un Īrnieka vārds, uzvārds, pretējā gadījumā Izīrētājs ir tiesīgs piemērot līgumsodu par kavētu Īres maksas veikšanu.

2.8. Izīrētājam ir tiesības vienpusēji mainīt Īres maksu, paziņojot par to Īrniekam 1 (vienu) mēnesi iepriekš.

2.9. Īrnieks līdz Līguma parakstīšanas brīdim norādītajā Izīrētāja bankas kontā vai Viesnīcas kasē iemaksā Īres maksu par pirmo mēnesi un drošības naudu viena mēneša Īres maksas apjomā.

2.10. Pēc Līguma darbības termiņa beigām Izīrētājs atmaksā Īrniekam drošības naudu, pamatojoties uz Īrnieka rakstisku iesniegumu, ja Īrnieks pienācīgi izpildījis savas saistības un nodevis Telpas Izīrētājam pienācīgā stāvoklī, par ko tiek sagatavots un abpusēji parakstīts Telpu pieņemšanas - nodošanas akts.

2.11. No Līguma izrietošo maksājumu kavējuma gadījumā Īrnieks maksā Izīrētājam līgumsodu 0,5% apmērā no nesamaksātās summas par katru nokavēto dienu, turklāt Izīrētājam tādā gadījumā ir tiesības Līgumu vienpusēji uzteikt, saglabājot tiesības uz līgumsodu. Līgumsoda samaksa neatbrīvo no saistību izpildes.

order No 5-1/200/2018 of 16 August).

2.5.If the VAT rate is changed pursuant to laws and regulations, the total Rent including VAT shall be changed according to changes to VAT rate, without explicit agreement by the Parties; in such case, the price excluding VAT shall be taken as the basis, which remains unchanged, and the new tax rate shall be applied to it.

2.6.The specified Rent shall include the costs associated with the maintenance and management of the Rooms, as well as the fees for public utilities and other services.

2.7.The Tenant shall make payment by a transfer to the Lessor's bank account specified in the Contract or in the Hostel's cash register by the 10<sup>th</sup> (tenth) date of the current month for the current month. The Student Hostel identification number must be indicated on the payment order: M17, Contract number and the Tenant's name, surname, otherwise the Lessor shall be entitled to apply a contractual penalty for the delayed payment of the Rent.

2.8.The Lessor shall have the right to unilaterally change the Rent by notifying the Tenant 1 (one) month in advance.

2.9.Until signing of the Contract, the Tenant shall pay the Rent for the first month and the security deposit in the amount of one month's rent into the designated bank account or the Hostel's cash register of the Lessor.

2.10.After expiry of the term of the Contract the Lessor shall reimburse the Tenant the security deposit on the basis of a written application of the Tenant, if the Tenant has duly fulfilled his/her obligations and has transferred the Room to the Lessor in a reasonable state, for which a Certificate of Acceptance and Transfer shall be drawn up and signed bilaterally.

2.11.In the event of delayed payments resulting from the Contract, the Tenant shall pay the Lessor a contractual penalty of 0.5% of the amount outstanding for each day of delay. Furthermore, the Lessor shall be entitled to unilaterally terminate the Contract, while retaining the right to a contractual penalty. Payment of the contractual penalty does not release from the fulfilment of contractual obligations.

2.12. Ja Īrnieks pārkāpj kādu no Līguma izrietošajām saistībām, Īrnieks par katru no tām maksā Izīrētājam vienreizēju līgumsodu 10,00 EUR (desmit euro un 00 centi) apmērā par pirmo pārkāpuma reizi, un 20,00 EUR (divdesmit euro un 00 centi) apmērā par katru nākamo pārkāpuma reizi.

2.13. Jebkurš no šī Līguma izrietošais maksājums uzskatāms par saņemtu brīdī, kad nauda ieskaitīta Līgumā norādītajā Izīrētāja bankas kontā.

2.14. Īrniekam pēc Izīrētāja pieprasījuma 10 (desmit) darba dienu laikā jāpapildina Drošības nauda līdz sākotnējam apmēram, ja Izīrētājs Drošības naudu daļēji vai pilnīgi izlietojis, saskaņā ar šī Līguma vai Dienesta viesnīcu iekšējiem kārtības noteikumiem.

### **3. Īres līguma termiņš**

3.1. Šis līgums stājas spēkā \_\_\_\_gada \_\_.\_\_\_\_ un ir spēkā 1 (vienu) mācību gadu vai līdz 20\_\_gada \_\_.\_\_\_\_.

3.2. Īres līgums izbeidzas, iestājoties termiņam, uz kādu tas noslēgts, vai no rīkojuma dokumenta par eksmatrikulāciju izdošanas brīža. Pie šādiem apstākļiem, ja vien netiek noslēgta vienošanās par Līguma pagarināšanu, Īrniekam Viesnīcas telpas ir jāatbrīvo nekavējoties, bet ne vēlāk kā 5 (piecu) dienu laikā. Termiņā pagarinājums pieļaujams ar Viesnīcas vadītāja atļauju. Ja Īrnieks labprātīgi Telpas neatbrīvo, Izīrētājam ir tiesības patstāvīgi atbrīvot Telpas. Šādā gadījumā Telpās atstātā Īrnieka manta ir uzskatāma par pamestu un izīrētājam ir tiesība rīkoties ar to pēc saviem ieskatiem.

### **4. Īrnieka saistības**

4.1. Īrnieks apņemas:

4.1.1. izmantot Telpas saskaņā ar to lietošanas mērķi un Līguma nosacījumiem;

4.1.2. veikt maksājumus šajā Līgumā noteiktajos termiņos un kārtībā;

4.1.3. patstāvīgi iepazīties ar Dienesta viesnīcas iekšējās kārtības noteikumiem un to grozījumiem un pildīt tos;

2.12. If the Tenant breaches any of the obligations resulting from the Contract, the Tenant shall pay the Lessor a penalty of 10.00 EUR (ten euros and 00 cents) for the first breach and 20.00 EUR (twenty euros 00 cents) for each subsequent breach.

2.13. Any payment resulting from this Contract shall be deemed to have been received at the moment the money is credited to the Lessor's bank account specified in the Contract.

2.14. The Tenant shall, at the request of the Lessor, supplement the Security deposit up to the initial amount within 10 (ten) working days, if the Lessor has partially or fully spent the Security deposit in compliance with this Contract or the Student Hostel Internal Regulations.

### **3. Term of Lease Contract**

3.1. The present Contract shall enter into force on DD Month YYYY and shall be valid for 1 (one) academic year or until DD Month YYYY.

3.2. The Contract expires upon its expiration date or based on the issuance of Rectors order for exmatriculation. In such circumstances, unless the agreement on renewal of the Contract is concluded, the Tenant must vacate the hostel premises immediately, but no later than within 5 (five) days. Extension is allowed with the permission of the Hostel manager. If the Tenant does not vacate the premises voluntarily, the Lessor has the right to freely vacate the premises. In such case, the Property of the Tenant left in the Room is deemed to be abandoned and the Lessor has the right to act with its discretion.

### **4. Tenant's obligations**

4.1. The Tenant shall undertake:

4.1.1. to use the Rooms in accordance with the purpose of their use and the provisions of the Contract;

4.1.2. to perform payments according to the terms and procedure set in this Contract;

4.1.3. to familiarize themselves with the Hall of Residence Internal Regulations and amendments to them and to comply with

4.1.4. telpās un teritorijā ievērot Izīrētāja iekšējās kārtības un ugunsdrošības noteikumus, darba režīmu, darba aizsardzības, ugunsdrošības instrukcijas, kā arī citus Izīrētāja norādījumus par Telpu izmantošanu;

4.1.5. nodrošināt Telpu pieejamību Izīrētājam (arī Īrnieka prombūtnes laikā), lai pārbaudītu Telpu un inventāra tehnisko stāvokli, komunikāciju atbilstošu ekspluatāciju, veiktu avārijas novēršanas darbus;

4.1.6. brīdināt administrāciju vismaz 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš, ja Īrnieks vēlas izbeigt līgumu;

4.1.7. atbrīvojot Telpas Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņā, atstāt tās lietošanas kārtībā, izvest visu personīgo īpašumu, salabot visus bojājumus, ko radījusi Telpu lietošana vai Telpu atbrīvošana, nodot Telpas tīras un tādā pašā kārtībā un labā stāvoklī, kādā Īrniekam jāuztur šīs Telpas saskaņā ar Līguma noteikumiem.

4.2. Īrniekam ir tiesības:

4.2.1. netraucēti lietot Telpas, labierīcības, iekārtas un citas ierīces, kā arī koplietošanas telpas un piesaistīto teritoriju;

4.2.2. lūgt pārvietot uz citām Telpām, ja Īrnieks nevēlas piemaksāt par lieko platību istabiņā.

4.3. Īrnieks ir pilnībā atbildīgs par savām noslēgtajām saistībām ar trešajām personām, ja tādas tiek dibinātas kontekstā ar šo Līgumu.

4.4. Īrnieks apņemas neveikt darbības vai atturēties no darbību veikšanas, kas varētu jebkādā veidā kaitēt Izīrētājam vai tā tēlam publiskajā telpā.

4.5. Ja Aprīkojumam radušies bojājumi Īrnieka vainas dēļ, Īrniekam zaudējumi jāatlīdzina 10 (desmit) dienu laikā no brīža, kad RSU ir paziņojusi par zaudējumu apmēru, pretējā gadījumā RSU ir tiesības uzteikt īres līgumu un/vai zaudējumus ieturēt no drošības naudas.

them;

4.1.4.to comply with the Lessor's internal rules and fire safety regulations, working arrangements, labour protection and fire safety instructions and other Lessor's instructions regarding the use of the Rooms;

4.1.5.to provide the Lessor with an access to the Rooms (including during the absence of the Tenant), in order, to check the Rooms and the technical condition of the equipment, proper operation of the communications and to carry out emergency prevention works;

4.1.6. . to notify the Hostel administration at least 30 (thirty) days in advance, if the Tenant wishes to terminate the Agreement;

4.1.7.leave the Rooms in good order when vacating them in accordance with the terms and procedure set by the Contract, remove all personal possessions, repair all damage caused by the use of the Rooms or their vacating, hand over the Rooms clean and in good condition and order in which the Tenant shall be obligated to maintain these Rooms according to the provisions of the Contract.

4.2.The Tenant shall have the right to:

4.2.1.use the Rooms, amenities, equipment and other devices, as well as communal areas and the associated territory without hindrance;

4.2.2.ask to move to other Rooms if the Tenant does not want to pay for the extra space in the room.

4.3.The Tenant shall be fully liable for his / her obligations in relation to third parties if such relations are established in the context of this Contract.

4.4.The Tenant undertakes not to perform any activities or to refrain from carrying out any activities that could in any way harm the Lessor or its public image.

4.5.If the Facilities are damaged due to the Tenant's fault, the Tenant shall compensate for the loss within 10 (ten) days from the date RSU has declared the amount of the loss, otherwise RSU has the right to terminate the lease agreement and/or deduct the loss from the security deposit.

4.6. Ja Īrnieks no Izīrētāja neatkarīgu iemeslu dēļ Telpas neizmanto, tas neatbrīvo Īrnieku no samaksas pienākuma par Telpu izmantošanu.

4.7. Ja Īrnieks atstāj Dienesta viesnīcu uz ilgāku laiku vai pavisam, 2 (divas) dienas iepriekš Telpa vai Telpas daļa jānodod Dienesta viesnīcas administrācijai, abpusēji parakstot nodošanas – pieņemšanas aktu.

## **5. Izīrētāja saistības**

5.1. Izīrētājs apņemas:

5.1.1. nodot Īrniekam lietošanā Telpas kārtībā, kādā tās ir šī Līguma spēkā stāšanās dienā.

5.2. Izīrētājam ir tiesības:

5.2.1. prasīt korektu izturēšanos pret Telpām, inventāru, izmantošanu saskaņā ar Līguma un normatīvo aktu nosacījumiem, kā arī prasīt ievērot iekšējās kārtības nosacījumus;

5.2.2. savlaicīgi saņemt īres maksu Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņos;

5.2.3. ja Īrnieks nevēlas piemaksāt par lieko dzīvojamo platību istabā, pārvietot, ja tas ir iespējams, viņu uz citu dzīvojamo platību (istabu), noslēdzot vienošanos pie šī īres līguma;

5.2.4. avārijas situācijā (ugunsgrēks, eksplozija, appludināšana u.tml.) ieiet Telpās jebkurā diennakts laikā. Īrniekam ir jānodrošina Telpu pieejamība Izīrētājam arī viņa prombūtnes laikā;

5.2.5. veikt Telpās remontdarbus un nepieciešamos celtniecības pasākumus avārijas situācijas vai seku likvidēšanai. Īrnieks nevar veicamos pasākumus nedz aizkavēt, nedz paildzināt. Pretējā gadījumā viņam jāatlīdzina Izīrētājam radušās izmaksas un nodarītie zaudējumi.

## **6. Līguma grozīšanas, papildināšanas un pārtraukšanas kārtība**

6.1. Jebkādas izmaiņas Līgumā var tikt izdarītas vienīgi pēc abu Pušu rakstiskas vienošanās, kas ar to abpusējas parakstīšanas dienu kļūst par Līguma neatņemamu

4.6.If the Tenant does not use the Rooms due to reasons not connected with the Lessor, it shall not exempt the Tenant from the obligation to pay for the use of the Rooms.

4.7.If the Tenant leaves the Student Hostel for a longer period or for good, the Room or the part of the Room shall be handed over to the Student Hostel administration 2 (two) days in advance by mutually signing the Certificate of Acceptance and Transfer.

## **5.Lessor's obligations**

5.1.The Lessor shall undertake:

5.1.1.to hand over the Rooms to the Tenant in the same condition they are on the day of the entry into force of the present Contract.

5.2.The Lessor shall have the right to:

5.2.1.require proper usage of the Rooms and facilities in compliance with the provisions of the Contract and of laws and regulations, as well as require compliance with the provisions of Internal Regulations;

5.2.2.to receive the Rental payment duly according to the terms and procedure set in the Contract;

5.2.3.relocate the Tenant, if possible, to another residential area (room) if the Tenant does not wish to pay for the extra living area in the room by concluding an agreement to this Lease Contract;

5.2.4.enter the Rooms at any time of the day in case of an emergency (fire, explosion, flooding, etc.). The Tenant must provide the Lessor with the access to the Rooms also during his / her absence;

5.2.5.carry out repairs and necessary construction measures to eliminate the emergency situation or consequences of the emergency. The Tenant cannot delay or prolong the measures to be taken. Otherwise, he/she must pay the costs incurred and the damage caused to the Lessor.

## **6.Procedure for amending, supplementing and termination of the Contract**

6.1.Any changes to the Contract may be made solely upon mutual written agreement between the both Parties, which shall become an integral part of the Contract since

sastāvdaļu. Ja Puses nevar vienoties, paliek spēkā iepriekšējie Līguma noteikumi.

6.2. Vienošanās par līguma pagarināšanu, ja tam piekrīt Puses, slēdzama ne vēlāk kā 3 (trīs) dienas pirms Līguma termiņa beigšanās.

6.3. Līguma darbība var tikt izbeigta Pusēm rakstveidā par to vienojoties, pēc Īrnieka vai Izīrētāja iniciatīvas.

6.4. Izbeidzot Līgumu pirms termiņa, Izīrētājs ir tiesīgs ieturēt Īrnieka iemaksāto drošības naudu.

6.5. Izīrētājam ir tiesības, rakstiski brīdinot par to Īrnieku 10 (desmit) dienas iepriekš, vienpusēji izbeigt Līgumu, neatlīdzinot Īrniekam zaudējumus, kas saistīti ar Līguma pirmstermiņa izbeigšanu, kā arī ir tiesības pieprasīt Īrniekam segt tā radītos izdevumus Telpām šādos gadījumos:

6.5.1. Īrnieka darbības dēļ tiek bojātas Telpas, Īrnieks patvaļīgi, bez saskaņošanas ar Izīrētāju, vai arī pārkāpjot normatīvos aktus, veic Telpu rekonstrukciju vai pārveidošanu un nenovērš šos pārkāpumus 10 (desmit) dienu laikā pēc Izīrētāja rakstiska brīdinājuma saņemšanas.

6.5.2. Telpas bez Izīrētāja piekrišanas tiek nodotas apakšīrē;

6.5.3. Īrnieks vairāk nekā 15 (piecpadsmit) dienas kavē īres maksājumu un pat pēc Izīrētāja rakstveida brīdinājuma saņemšanas neveic parāda nomaksu pilnā apmērā;

6.5.4. Netiek izpildīti Telpu izmantošanas nosacījumi vai netiek sasniegts šī Līguma mērķis;

6.5.5. Īrnieks pārkāpj kādu no Līguma 4.1.punkta noteikumiem.

6.5.6. 1 (viena) mēneša laikā no rakstiska paziņojuma saņemšanas dienas Puses nav vienojušās par no Līguma izrietošo maksājumu izmaiņām.

6.5.7. Īrnieks pārkāpj iekšējos kārtības noteikumus un traucē citu īrnieku mieru vai administrācijas pienākumu veikšanu.

the date of their mutual signing. If the Parties cannot agree, the previous provisions of the Contract shall remain in effect.

6.2.An agreement on the extension of the Contract, if agreed by the Parties, shall be concluded no later than 3 (three) days before the expiration of the Contract term.

6.3.The Contract may be terminated by a written agreement of the Parties, on the initiative of the Tenant or the Lessor.

6.4.Upon termination of the Contract before the deadline, the Lessor shall be entitled to withhold the security deposit paid by the Tenant.

6.5.The Lessor shall have the right to unilaterally terminate the Contract by notifying the Tenant in writing 10 (ten) days in advance, without compensating the Tenant for the damage caused due to early termination of the Contract thereof, and shall have the right to require the Tenant to cover the expenses incurred to the Rooms in the following cases:

6.5.1.The Rooms are damaged due to the Tenant's activities; the Tenant arbitrarily, without consent of the Lessor or in violation of laws and regulations, carries out reconstruction or modification of the Rooms and does not eliminate the damage within 10 (ten) days after receipt of a written warning of the Lessor.

6.5.2.The Rooms are transferred for sublease without agreement of the Lessor.

6.5.3.The Tenant is delaying the Rent for more than 15 (fifteen) days and, even after receipt of the Lessor's written warning, does not pay the full amount of the debt.

6.5.4.Regulations for use of the Rooms are not complied with or the aim of this Contract is not reached.

6.5.5.The Tenant breaches any of the provisions of Clause 4.1. of the Contract.

6.5.6.The Parties have not agreed on any changes to the payments resulting from the Contract within 1 (one) month from the date of receipt of a written notification.

6.5.7.The Tenant breaches the Internal Regulations and interferes with the peace of other tenants or the performance of the administration's responsibilities.

6.5.8. Īrnieks divas vai vairāk reizes ir pārkāpis Iekšējās kārtības noteikumus vai Līguma saistības.

6.5.8.The Tenant has breached the Internal Regulations or the contractual obligations two or more times.

## 7. Citi noteikumi

## 7.Other Provisions

7.1. Līgums pilnībā apliecina Pušu vienošanos un atceļ visas iepriekšējās sarunas, saraksti un vienošanās, kas pastāvējušas starp Pusēm līdz Līguma noslēgšanai attiecībā uz Līguma priekšmetu.

7.1.The Contract shall fully confirm the agreement between the Parties and shall revoke all prior negotiations, correspondence and agreements that existed between the Parties until the conclusion of the Contract with regard to the subject of the Contract.

7.2. Kā atbildīgo un pilnvaroto personu par Līguma izpildi, iespējamo papildinājumu vai izmaiņu saskaņošanu no Izīrētāja puses Izīrētājs nozīmē Leontīni Velmeri, tālr.

7.2.The Lessor's authorised representative in charge of execution of the Contract, coordination of potential supplements or amendments to the Contract shall be: Leontīne Velmere, telephone: +37126106149, e-mail: leontine.velmere@rsu.lv.

+37126106149, e-pasta adrese: leontine.velmere@rsu.lv.

7.3. Dokumenti, ziņas vai cita korespondence, kas:

7.3.Documents, information or other correspondence that:

7.3.1. ierakstītā sūtījumā nosūtīta uz līgumā norādīto Puses pasta adresi, uzskatāma par saņemtu 7. (septītajā) dienā pēc sūtījuma nodošanas pasta iestādē.

7.3.1.have been sent as registered mail to the postal address of the Party indicated in the Contract, shall be deemed to have been received on the 7th (seventh) day after delivery of the mail to the post office.

7.3.2. ierakstītā sūtījumā nosūtīta uz Eiropas Savienības dalībvalstīm un citām valstīm, uzskatāma par saņemtu ar adresāta parakstītu paziņojumu par sūtījuma izsniegšanu. Ja adresāta parakstīts paziņojums par sūtījuma izsniegšanu nav saņemts un nav saņemta arī informācija par to, ka sūtījumu nodot adresātam nav iespējams, uzskatāms, ka dokuments adresātam paziņots 7. (septītajā) darba dienā pēc dokumenta nodošanas pasta pakalpojumu sniegšanas vietā paziņojumam uz Eiropas Savienības dalībvalstīm vai 3 (trīs) nedēļas pēc dokumenta nodošanas pasta pakalpojumu sniegšanas vietā paziņojumam uz citām valstīm.

7.3.2.have been sent as registered mail to the member states of the European Union and other countries shall be deemed to have been received by a notice signed by the addressee on the delivery of the mail. If the addressee's signed acknowledgement of receipt has not been received and no information has been received that the mail may not be delivered to the addressee, it shall be deemed that the addressee has been notified of the document on the 7th (seventh) working day after the document was handed over to the postal service location for notification to the member states of the European Union or 3 (three) weeks after the document was handed over to the postal service location for a notice to other countries.

7.3.3. elektroniski, pievienojot elektroniskajam pastam skenētu dokumentu, nosūtīta uz Līgumā norādīto e-pasta adresi, uzskatāma par saņemtu otrajā darba dienā pēc tā nosūtīšanas.

7.3.3.were sent electronically, by attaching a scanned document to the electronic mail, to the e-mail address indicated in the Contract, shall be deemed to have been received on the second working day after it was sent.

7.4. Puses ievēro vispārpieņemtus

7.4.The Parties shall comply with generally



nepārvaramas varas (Force majeure) accepted rules of force majeure.  
noteikumus.

7.5. Puses vienojas neizpaust konfidenciāla rakstura informāciju, kas attiecas uz otru Pusi un kļuvusi zināma līguma noslēgšanas, izpildes vai izbeigšanas gaitā.

7.5. The Parties shall agree not to disclose any information of confidential nature that pertains to the other Party and has become known during conclusion, performance or termination of the Contract.

7.6. Puses strīdus risina savstarpēju sarunu ceļā. Ja šādā veidā vienošanos panākt nav iespējams, Puses strīdu risina atbilstīgi Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

7.6. The Parties shall resolve any disputes through mutual negotiations. If such an agreement cannot be reached, the Parties shall resolve the dispute in accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Latvia.

7.7. Ja kādi Līguma nosacījumi nonāk pretrunā ar Latvijā spēkā esošo normatīvo aktu nosacījumiem, tas neietekmē pārējo Līguma nosacījumu izpildi.

7.7. If any of the terms of the Contract contravene the provisions of the laws and regulations in force in Latvia, it shall not affect the fulfilment of the other provisions of the Contract.

7.8. Parakstot šo līgumu, Īrnieks apliecina, ka viņam ir zināmi un saistoši Dienesta viesnīcas iekšējās kārtības noteikumi, kuru neievērošana, ir pamats šī Līguma izbeigšanai, kā arī, ka ir iepazīstināts ar Telpas lietošanas, piemājas teritorijas uzturēšanas, elektroierīču lietošanas, ugunsdrošības noteikumiem un ir informēts, ka par šo noteikumu neievērošanu iestājas administratīvā, kriminālā vai civiltiesiskā atbildība.

7.8. When signing the Contract, the Tenant shall confirm that he/she knows that the Student Hostel Internal Regulations are binding and the breach of them shall constitute the basis for the termination of this Contract, and that he/she is familiar with the terms and rules for the use of the Rooms, maintenance of the surrounding territory, the use of electrical appliances and fire safety regulations and is informed that failure to comply with these rules and regulations leads to administrative, criminal or civil liability.

7.9. Līgums sastādīts **latviešu un angļu** (vai latviešu vai angļu) (*nepieciešamo atzīmēt*) valodā, uz 9 (deviņām) lapām, divos eksemplāros ar vienādu juridisko spēku, viens eksemplārs katrai Pusei. Līgumam tā noslēgšanas brīdī ir šādi pielikumi:

7.9. The present Contract is drawn up in **Latvian and in English** (or in Latvian or English) (mark the appropriate), on 9 (nine) pages in two copies with equal legal power, one copy for each Party. At the moment of its conclusion the Contract shall include the following Appendices:

7.9.1. Pielikums Nr.1 uz 4 (četrām) lapām (tikai Īrniekam).

7.9.1. Appendix No 1 on 4 (four) pages (only for the Tenant).

## 8. Līdzēju paraksti

## 8. Signatures of Contracting parties:

**Rīgas Stradiņa universitāte / Rīga Stradiņš University**

**Īrnieks/ Tenant**

Amats, vārds un uzvārds/ Position, name, surname:

Vārds, uzvārds/ Name, surname

Dienesta viesnīcas vadītāja  
Leontīne Velmere

